

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

MC.

CS.

Séance plénière du 24 mars 1966

Plenaire vergadering van 24 maart 1966

PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Président/Voorzitter;  
AANWEZIG : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;  
De Heren : [REDACTED] vaste leden;  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff., secrétaire;  
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;  
De Heer [REDACTED], Adviseur.

1419.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 14 octobre 1965 (dossier n° 1419), demandant si une S.P.R.L. établie à Drogenbos, peut être obligée de déposer en langue néerlandaise, les bilans de société au bureau des contributions à Hal;

Vu l'article 53, § 1er, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'entreprise en question constitue une entreprise au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 218, alinéa 2, du code des impôts sur les revenus, dispose que la déclaration pour l'impôt des sociétés "est appuyée d'une copie du bilan et du compte de profits et pertes ou de la situation comptable arrêtée, des délibérations qui les approuvent et des comptes rendus ou rapports y relatifs";

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 14 oktober 1965 ingediend (dossier nr. 1419), waarbij gevraagd wordt of voor een P.V.B.A. gevestigd te Drogenbos het neerleggen van de vennootschapsbalansen bij de belastingdiensten te Halle, in het Nederlands verplicht kan worden gesteld ;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat het kwestieus bedrijf een bedrijf is in de zin van artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963 ;

Overwegende dat artikel 218, 2<sup>e</sup> lid, van het wetboek op de inkomstenbelastingen bepaalt dat bij de aangifte voor de vennootschapsbelasting "een afschrift van de balans en van de winst- en verliesrekening of van de afgesloten comptabiliteitstoestand, van de beslissingen die ze goedkeuren en van de desbetreffende notulen of verslagen moet worden gevoegd " ;

./.

./.

Considérant que le bilan et le compte des profits et pertes constituent des actes et documents imposés par la loi et les règlements et tombent donc sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 (cfr. de Stexhe, rapport, Annales parlementaires 304 (1962-1963), p. 12); que le bilan pour la S.P.R.L. est imposé par l'article 137 du Code de Commerce, Tome I, titre IX;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que le siège d'exploitation est, en l'occurrence, établi à Drogenbos;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, § 1er de la loi du 2 août 1963, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem sont groupées en un arrondissement administratif distinct et dotées d'un statut propre;

Considérant toutefois, qu'en vue de l'application notamment de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, il y a lieu de rechercher une solution pratique;

Considérant que le caractère flamand de ces communes périphériques ressort du statut linguistique interne de ces six communes, des nombreuses interventions au Parlement lors de l'élaboration de la loi du 2 août 1963 ainsi que de l'économie de la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, et de la loi du 9 août 1963 modifiant notamment le ressort territorial de certaines juridictions; que, dès lors, il s'impose, en vue de l'application pratique de certains articles de la loi du 2 août

Overwegende dat de balans en de winst- en verliesrekening akten en bescheiden zijn die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en dus vallen onder artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963; (Vgl. de Stexhe, verslag, Parlem. Besch. 304 (1962-1963) p. 12); dat de balans voor de P.V.B.A. is voorgeschreven bij artikel 137, van het Wetboek van Koophandel, Boek I, titel IX;

Overwegende dat luidens artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat de exploitatiezetel in casu te Drogenbos is gevestigd;

Overwegende dat luidens artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem zijn ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement begiftigd met een eigen regeling.

Overwegende evenwel, dat met het oog op de toepassing inzonderheid van artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, een praktische regeling moet worden gevonden;

Overwegende dat uit het internetaalstatuut van die zes gemeenten, uit de talrijke verklaringen in het Parlement bij de totstandkoming van de wet van 2 augustus 1963 alsmede uit de opvatting van de wet van 30 juli 1963, houdende taalregeling in het onderwijs, en uit de wet van 9 augustus 1963 o.m. tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten, de Vlaamse aard van die randgemeenten is gebleken; dat het dus met het oog op de praktische toepassing van zekere artikelen van de wet van 2 augustus 1963 en met name artikel 41 geboden is de gemeenten, bedoeld in artikel 7, van de wet van 2 augustus

1963 et notamment de l'article 41, de traiter les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 comme appartenant à la région de langue néerlandaise et ce, sans préjudice de l'application dudit article 7;

Considérant, dès lors, que le bilan en question doit être rédigé en langue néerlandaise;

Considérant que conformément à l'article 52 de la loi du 2 août 1963, lorsqu'il est constaté que des actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils doivent être remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les soins des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme;

Considérant que l'entreprise requérante a été invitée à déposer en langue néerlandaise le bilan dont question;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Le bilan dont question à présenter aux services des contributions de Hal par une entreprise au sens de l'article 41, établie à Drogenbos, doit être rédigé en langue néerlandaise.

Article 2. - Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles, le 24 mars 1966.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter,

De Secretaris,

1963 te behandelen als behorende tot het Nederlandse taalgebied onverminderd de toepassing van genoemd artikel 7 ;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze balans in het Nederlands moet zijn gesteld ;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 52, van de wet van 2 augustus 1963 wanneer wordt vastgesteld dat akten of bescheiden die naar de vorm in strijd met de bepalingen van artikel 41 zijn opgemaakt, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden of akten die naar de vorm regelmatig zijn ;

Overwegende dat het verzoekende bedrijf werd aangemaand de kwestieuze balans in het Nederlands over te leggen ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - De kwestieuze balans voor te leggen aan de belastingdiensten te Halle door een bedrijf in de zin van artikel 41, dat gevestigd is te Drogenbos, moet in het Nederlands zijn gesteld.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, 24 maart 1966.

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]